

11/LA CULTURE ET LA TRADUCTION DES METAPHORES

Scholastica Ahiazunwa COOKEY

belema66@yahoo.com 08034094118

Department of Translation

National Institute for Nigerian Languages, Aba Nigeria

Résumé

La métaphore est un style littéraire qui consiste à donner un sens qu'on attribue généralement à un autre mot en jouant sur l'analogie et les ressemblances. Elle s'emploie dans le langage quotidien aussi bien que dans les textes littéraires. L'analogie employée pour désigner le sens est bien souvent basée sur la culture de la langue cible. Ce faisant, peut-on traduire la métaphore sans référence à la culture ? Dans ce travail, nous avons analysé des métaphores sélectionnées au hasard sur internet. Le but de cette recherche est d'étudier et identifier l'importance de la culture et le contexte dans la traduction des métaphores. La culture et le contexte jouent un rôle important dans sa compréhension et traduction. D'après notre recherche, nous avons trouvé que la culture est une condition sine qua non dans la traduction des métaphores.

Mots clés : *contexte, culture, métaphore, traduction*

Abstract

Metaphor is a literary style that gives another meaning to a word by referring to something that is considered to have similar characteristics to it. It is used in day-to-day language and in literary books. The analogy used to give meaning is based on the culture of the source language. Consequently, can a metaphor be translated without reference to the culture of the language? In this work, randomly selected from the internet were analysed. The aim of this work is to study and identify the role of culture and context in the translation of metaphors. Hence culture and context play important role in understanding metaphors. We arrived at a conclusion that culture is sine qua non in the translation of metaphors.

Key words : *context, culture, metaphor, translation*

Introduction

Selon L'UNESCO (1982).

La culture est l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances.

Piriou (34) de son côté explique que la culture est l'ensemble des faits de civilisation (art, connaissances, coutumes, croyances, lois, morale, techniques, etc.) par lesquels un groupe (société, communauté, groupe social particulier) pense, agit et ressent ses rapports avec la nature, les hommes et l'absolu». L'UNESCO dans sa définition a groupé les caractéristiques de la culture, tandis que Pirou a mentionné en détail les caractéristiques groupées par L' UNESCO. D'après les citations citées ci-dessus on peut généralement dire que la culture est tout ce qui englobe une société. C'est-à-dire «La culture est le visage et l'âme d'un pays, car elle reflète la pensée et la façon d'agir des êtres de ses habitants.» or, la pensée, la religion dans un seul mot, la culture d'un pays ou d'une communauté langagière se fait voir à travers ses expressions. Ce travail vise à étudier et identifier le rôle de la culture dans la compréhension et traduction des métaphores à travers l'analyse de quelques métaphores choisis au hasard l'internet.

1.0 Définition des termes

1.1 La métaphore

Une figure de style est une manière de s'exprimer oralement ou dans un texte qui modifie le langage ordinaire et lui rend plus expressif. En littérature, il a plusieurs

figures de style comme : l'allégorie, l'allitération, l'anaphore, l'antithèse, l'assonance, la comparaison, l'ellipse, l'euphémisme, l'hypallage, l'hyperbole, l'ironie, la litote, la métonymie, l'oxymore, la personnification, la prétérition. Le style qui nous intéresse pour ce travail est la métaphore.

La métaphore est définie de différentes manières par des auteurs appartenant à des époques différentes. Tsoukas (1991) la définit comme « *le discours dans laquelle un nom ou un terme descriptif est transféré d'un objet à un objet différent, mais analogue à celui dans lequel il est proprement applicable* »

Ici, la qualité d'un objet est transférée à un autre mot démontrant une comparaison dans l'absence de l'élément formel de comparaison : comme, tel, ainsi que, plus que, moins que, autant que...Fontainier cité par voit la métaphore comme une comparaison abrégée, ou comparaison réduite à un seul terme.

1.2 La nature des métaphores

La métaphore est composée par deux éléments : a) le comparé b) le comparant. Le comparé est l'objet, la personne ou la chose que l'on compare et le comparant c'est à quoi on le rapproche. Exemple ; Le temps c'est l'argent. Le temps est le comparé et l'argent est le comparant.

Il existe trois types de métaphores. : La métaphore in praesentia : dans ce type de métaphores, le comparant et le comparé sont présents dans une phrase.

1. Cet homme est un renard
2. You are my sunshine.

La métaphore absentia : ici, le comparé est absent. Il m'a brisé le cœur

La métaphore filée désigne une métaphore qui s'étend sur plusieurs phrases grâce à l'utilisation d'un champ lexical similaire, par exemple : la feuille de papier, courir un danger.

La métaphore est importante dans la communication orale et écrite. Selon Le Guern (1973), elle joue les rôles suivants dans le langage : A) Elle embellie l'expression, b) elle explique et fait comprendre une situation non familières C) Elle donne à l'expression une image pittoresque vivante. D) Elle enrichit le sens dans l'expression.

Newmark (104) explique d'avantage que le but de la métaphore est essentiellement double. La métaphore décrit un processus mental ou état, un concept, une personne, un objet, une qualité ou une action et le rend plus compréhensif. En même temps, le côté pragmatique fait simultanément appel aux sens, à l'intérêt, pour plaire, à la surprise. Le premier but de la métaphore est cognitif et le deuxième est esthétique. Dans une bonne métaphore, les deux objectifs fusionnent. Cette qualité doit être transmise d'une langue à l'autre

2.0 La Traduction

Simplement dit, la traduction est le transfert du message d'une langue à l'autre. Ce transfert n'est pas un simple transfert linguistique, mais elle consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification, puis quant au style. (Nida 1963). Le traducteur est donc censé traduire les métaphores d'une façon que les caractéristiques des métaphores dans la langue source sont reflétées dans la langue d'arrivée.

Rétrospectivement, la langue véhicule la culture, et, la culture est le miroir de la société, l'ensemble des faits de civilisation (art, connaissances, coutumes, croyances, lois, morale, techniques, etc.) par lesquels un groupe (société, communauté, groupe social particulier) pense, agit et ressent ses rapports avec la nature, les hommes et l'absolu. Comme le dit (Pirou op cit) ce faisant, l'expression d'une communauté langagière est basée sur culture. Les métaphores comme les proverbes portent les valeurs culturelles et on ne peut pas traduire sans la connaissance de la culture de la langue source. Comment faire une traduction acceptable des métaphores.

2.2 Traduction des métaphores

Teresa Dobrzyńska (1995) propose trois méthodes pour la traduction des métaphores :

1. Traduction par équivalence.
2. Traduction par une autre expression métaphorique portant le même message.
3. Traduction littérale

	Français	Anglais	Igbo
Traduction par équivalence	C'est la fin des haricots	<i>This is the last straw.</i>	
Traduction par une autre expression métaphorique portant le même message.	C'est du gateau	<i>It is as easy as A B C</i>	<i>Ofe nracha</i>
Traduction littérale	Le temps c'est l'argent	<i>Time is money</i>	

Newmark (105) de son côté a classifié sept processus pour la traduction des métaphores qui sont :

1. La reproduction de la même image
2. Le remplacement par une image standard de la langue d'arrivée
3. Le remplacement par une comparaison qui retient l'image
4. Le remplacement par une comparaison couple avec une explication
5. La conversion de la métaphore en une explication de son sens
6. Omission
7. La reproduction de la métaphore originale combinée avec une explication

Armée avec ces processus et méthodes, la connaissance de la culture de la langue source est très importante pour comprendre la métaphore. Comme le dit Lederer 'Pas de traduction sans compréhension »

Présentation des données

3.0 Analyse des données

Français	Anglais	Igbo
Le monde est une scène/ théâtre	The world is a stage.	Uwa bụ ahịa

Dans la société française aussi bien qu'en Bretagne, le théâtre était très populaire au moyen âge, pendant la renaissance et même au dix-huitième siècle. Le théâtre était un lieu où les acteurs venaient jouer. Ce n'est pas une place de domicile. C'est un lieu pour une activité spécifique. Chez les Igbo, le marché joue ce même rôle.

Thème	Version anglaise	Version igbo
Pas ma tasse de thé	Not my cup of tea not my business	Ọ kuwaghi m isi/o gbasaghim

Dans cet exemple on trouve que la distance culturelle entre le français et l'anglais n'est pas longue. Ce faisant, le thé est une boisson populaire et reconnue chez eux. Dans la société igbo, le thé n'est pas une boisson populaire.

Thème	Version anglaise	Version igbo
C'est du gâteau	It is easy	Ọ bu ofe nracha

Dans cette métaphore, la nature et la qualité du gâteau est mis à jour. C'est un repas européen qui est transmis en Afrique par la colonisation. La traduction anglaise n'est pas une métaphore. La version igbo a démontré la culture igbo. Chez les igbo, quand une soupe est appétissante on la lèche avec vitesse et intérêt.

Thème	Version anglaise	Version igbo
Une brebis galeuse	The black sheep in the family	Ochu aha

La culture de la langue source se fait aussi voir dans ces métaphores. Chez les igbo la famille est très importante et le nom de la famille est gardé avec respect. Celui qui diffame le nom de la famille est pris comme 'une brebis galeuse' en français ou 'black sheep' en anglais

Thème	Version anglaise	Version igbo
Ça pourrait être pire	it is not the end of the world	Ọ bughi ọnwu madu

La culture et la philosophie des igbo sont claires dans cette métaphore. Pour eux, la mort est la fin de toute chose. Les Anglais disent que ce n'est pas la fin du monde. Dans la langue française, on trouve une sorte de consolation comme s'il voulait dire "Ne t'inquiète pas mon ami." Il faut remercier Dieu pour sa bienveillance.

Thème	Version anglaise	Version igbo
Cela fait du bien de rire	Laughter is the best medicine	Obi oma nyiri ụwa

Pour les Français, l'action de rire donne tous ce qui est bon ; les anglais sont plus spécifique. C'est le remède qui guérit la maladie (physique et spirituelle) chez les igbo, avec le bonheur l'homme peut surmonter toutes tribulations.

Les Français n'ont pas mentionné spécifiquement ce que donne le bonheur.

Thème	Version anglaise	Version igbo
Il y a toute une misère sur mes épaules	There is weight on my shoulder	Ibu juru m isi

Les mots *misère*, *weight* se distinguent. Les deux représentent des accablements dans les deux cultures : française et anglaise. Des accablements pèsent comme des poids. L'expression igbo semble silencieuse sur la nature de l'accablement, pourtant c'est pesant.

L'intéressant est de constater que les trois cultures sources de ces langues en exergue trouvent des parties du corps différents où porter ces accablements : Le français et l'anglais sur les épaules et l'ibo sur la tête- /isi.

Tous ces moyens de porter le fardeau démontrent la vision du monde de la société en opération.

Thème	Version anglaise	Version igbo
Il est un modèle pour tout le monde	He is a shining star	Ọ bụ enyo/ugegbe e ji ahụ ụzọ

3. Français Il est un modèle pour tout le monde
Anglais He is a shining star
Igbo Ọ bụ enyo/ugegbe e ji ahụ ụzọ

Thème	Version anglaise	Version igbo
Revenons à nos moutons	Let's go back to the topic at hand	K'anyi laghachi n'isi okwu/ K'anyi laghachi n'okwu sepu nti.

L'aspect de retourner à quelque chose est observée dans les trois langues. Les Français retournent à leurs moutons. Ce qui implique le retour à une profession. Dans la version igbo, une image pittoresque est observée : *Isi sepu nti, - la tête qui tire l'oreille*. Ceci implique le retour à ce qui est important- les moutons, la discussion, la tête.

Thème	Version anglaise	Version igbo
Mon professeur est féroce.	My teacher is a dragon.	Obi lara onye nkuzi m azụ.

L'anglais a employé le caractère du dragon pour montrer le comportement du professeur. Pour démontrer ce comportement, la langue igbo a employé la philosophie des igbo. Cette philosophie voit ce qui est derrière comme négatif. Par conséquent, le cœur qui est derrière est féroce, méchant etc.

Thème	Version anglaise	Version igbo
être dans la lune	to day dream	<i>irọ nrọ ịba</i>

Dans les temps anciens, la lune était une place qu'on ne pourrait pas aller. D'une part, être sur la lune, c'est rêver. D'une autre part, le paludisme ou l'*iba* en igbo est une maladie courante qui cause des grands rêves irréalisables. Cependant, les Français et les Igbo ont presque les mêmes idées philosophiques dans cette métaphore.

Thème	Version anglaise	Version igbo
Être une poule moulée	To be a coward	Onye ujo / onye mma ihu abuo

Le contexte doit être aussi considéré dans la compréhension des métaphores. Les igbo sont de l'avis que 'a *coward*' n'est pas seulement timide, il est aussi un caméléon.

Conclusion

D'après les exemples des métaphores discutés ci-dessus, nous constatons que bien souvent, les métaphores sont bourrées d'aspects culturels d'une langue. Et les métaphores reflètent la pensée et la culture de la langue cible. Le traducteur doit être capable de résoudre, non seulement les différences entre différentes langues, mais aussi celles entre les cultures, les modes de vie, les situations et les milieux différents. Parlant de la traduction, Lederer (13) nous informe que l'acte de traduire consiste à comprendre un texte, puis à une deuxième étape ré exprimer ce texte dans une langue d'arrivée. Or la compréhension est un aspect primordial. Pour bien comprendre une métaphore, l'interprétation de la culture de la langue cible est très importante. Widiyantari (64) soutient cette idée quand il postule que:

Remembering that the main purpose of translation is to re-express the content and the message from the source language to the target language in terms of

meaning and style. To gain a qualified translation, it is not only to have a deep understanding about the two languages used but also the understanding of the cultural context of those languages involved. In translating metaphor, it is important to look at the point of similarity between the languages involved in the translation process.

Rappelons-nous que, le but principal de la traduction est de reproduire le contenu d'un message en ce qui concerne le sens et le style pour une traduction acceptable. La connaissance des deux langues d'opération n'est pas suffisante. La connaissance de la culture des langues est très importante. Dans la traduction des métaphores, il est nécessaire d'arriver à une similarité entre les langues en opération. (Notre traduction)

Une traduction de la métaphore sans l'étude de la culture de la langue cible aboutira à une traduction infidèle car, la culture est le miroir de la société.

Références

Dobrzynska, Teresa. 1995 “Translating metaphor: Problems of meaning”. *Journal of Pragmatics* 24: 595–604. Gasparov, Mikhail Leonovich. 2001.

Hagstron A.C 2022 ‘ Un miroir aux allouettes ? *Strategies pour la traduction des métaphores*. Written in French. Acta Universitatis Upsaliensis. Studia 64.172 pp. Uppsala. ISBN 91-554-5400-3.

INGO, Rune (2000). « Les quatre aspects du procédé de traduction » dans Olof Eriksson (ed.), *Översättningsochspråkkontrast i nordiskt-fransktperspektiv*. Föredragochpresentationerfrån en nordiskforskarkurs. Rapporter från Växjö universitet Nr 9, 2000.

Lederer 1994. *La traduction Aujourd'hui*. Le modèle interprétatif, Paris, Hachette, collection F 224 P.

LE GUERN, Michel. *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*. Paris: Larousse, 1973, 126 p. Collection Langue et Language.

L'UNESCO ↑ Déclaration de Mexico sur les politiques culturelles. Conférence mondiale sur les politiques culturelles, Mexico City, 26 juillet - 6 août 1982
<file:///C:/Users/user/AppData/Local/Temp/D%C3%A9claration%20de%20l'UNESCO%20de%20mexico%20sur%20les%20politiques%20culturelles.pdf>

Newmark Peter “Approaches to Translation”: Pegamon press. Prentice HallA *Text book Translation*. New York: Press1988.

Piriou, Jean-Paul *Lexique de sciences économiques et sociales*, 6^e éd., Paris, La
Découverte, 2003, p. 34.

Teresa Dobrzyńska. *Journal of Pragmatics*, Volume 24, Issue 6, December 1995,
Pages 595-604

Touskas, Haridimos, 'The Missing Link: A transformational View of Metaphores'
in *Organizational Science.Academy of Management Review*16/3:566-5 (En
ligne)1991

Widiyantari, Yunita. "The Strategy to Translate Metaphor." *Register Journal*, vol.
5, no. 1, 2AD, pp. 49–72. doi:<http://dx.doi.org/10.18326/rgt.v5i1.49-72PDF>.